

Жусупова А.А.

МАКАЛДЫН ИЧИНДЕГИ БИРДИКТИ БАШКА БИРДИККЕ АЛМАШТЫРУУ

Жусупова А.А.

СУБСТИТУЦИЯ ОДНОЙ ЕДИНИЦЫ ДРУГОЙ В СОСТАВЕ ПОСЛОВИЦЫ

А.А. Zhusupova

SUBSTITUTION OF ONE UNIT IN ANOTHER PART OF PROVERBS

УДК. 894.341: 3398.91(5752)(043.3)

Макал-лакаптардын вариантталышы өтө кеңири каралат. Макал-лакаптардын вариантташуу жана өзгөрүүлөрүнүн бири болуп субституция башкача айтканда макал ичиндеги сөздөрдү алмаштыруу болуп саналат. Мындай сөз алмаштыруулар макалдын негизги мазмунун өзгөртпөйт.

Негизги сөздөр: паремия, вариант, субституция, трансформация.

Варьирование пословиц и поговорок собой представляют широкую амплитуду. Одним из способов варьирования и трансформирования является субституция, т.е. замена единиц в паремийном изречении. Замена единиц в составе пословичного текста не нарушает целостность его содержания.

Ключевые слова: паремийные изречения, вариант, субституция, трансформация.

Variation of proverbs and sayings has wide amplitude. One of methods of variation and transformation is substitution i.e. the replacement of units in the proverbial sayings. Substitution of units in the composition of proverbial text does not violate integrity of its context.

Key words: proverbial sayings, variation, substitution, transformation.

Одним из наиболее распространенных способов преобразования пословицы является замена одной единицы другой. Отметим, что не любая паремия допускает свободную взаимозамену составляющих. Есть паремии, которые истари употребляются в двух, трех и более вариантах, «разрешая» подставить вместе одной единицы другую. В таком случае выбор паремии с данной или другой единицей зависит от целого ряда вневлигвистических факторов – от речевого опыта, знания, возраста, социального статуса и других качеств адресанта, от таких же свойств адресата, от конкретной ситуации, от места, времени, условия, цели, причины и других обстоятельств, обуславливающих производство и восприятие пословичной информации.

Например, очень распространено крылатое выражение *Адам болуу аста–аста, айбан болмок бир наста* (Ибраимов М. Кыргыз макал – лакаптары жана учкул сөздөрү. – Кара-Балта, 2005 – с.12). В нем содержится весомый назидательный смысл: завоевать авторитет очень трудно, его добиваются постепенно, шаг за шагом проявляя терпение, настойчивость, человеческие, служебные и другие качества, а потерять его не стоит труда: допустил некоторую глупость – потерял доверие, авторитет у

людей. Содержание пословицы можно выразить так «Чтобы стать (остаться) человеком, нужно терпение, прослыть скотиной – только миг». В другом варианте усилен параллелизм частей пословицы: *Адам болуу аста – аста, айбан болуу бир наста* (Таджиева Г., Курманбекова А. Путь в страну мудрого слова: даанышман и смысл жизни, нравственность и гуманизм.-Б., 1999.-С.117). Если в первом варианте однородные имена действия оформлены по-разному, имея суффиксы – уу (*болуу*) и –мок (*болмок*), то второй вариант звучит более выразительно за счет полный идентичности названий действия (*болуу – болуу*). Анологичные примеры, *Сабырдуу жетеер муратка, шашылган калаар уятка. Сабырдуу жетет муратка, шашылган калат уятка*. Переводится, как Терпеливый достигнет цели, торопливый будет терпеть насмешки. (Шамбаева С. Кыргыз макал-лакаптары жана учкул сөздөрү. - Ф.: Мектеп, 1999.-с.-42). Тамчы *тама, таи жарат, сөз ырдаса баш жарат. / Тамчы тамса, таи жарат, сөз ырдаса баш жарат*. Капля капаю камень точит, слово усиливаясь голову губит. (Усупбеков Б. Кыргыз макал-лакаптары.- Ф.: Кыргызстан, 1982.-с. -86)

В газете «Агым» (08.01.10, С.2) мы встречаем вариант *Арзан болуу аста – аста, кымбат болуу бир наста*, где вместо традиционного *адам* «человек» использовано слово *арзан* дешевый, а вместо слово *айбан* «скотина, животное» – слово *кымбат* «дорогой». Статья, в которой употреблен вариант пословицы, конечно, публицистическая. Здесь видоизмененная пословица приобрела значение «Чтобы стать дешевым, нужно время (терпение), чтобы стать дорогим – только миг». Цель автора статьи – выразить свое негодование по поводу повышения цен на товары первой необходимости. Для большего эффекта и убедительности он ссылается на народное изречение. Но рынок есть рынок, ничего не поделаешь.

В этих трех примерах мы обнаруживаем морфологическое варьирование, выраженное в синонимии суффиксов -уу и -мок, и взаимозамену лексем *адам – арзан* и *айбан – кымбат*, находящихся между собой в отношениях семантической близости и контраста. Семантически близкими являются пары слов (пара *адам – арзан* имеет положительный концепт, пара *айбан – кымбат* – отрицательный), контрастными – первые и вторые члены дихотомий (*адам – айбан, арзан – кымбат*).

Необходимо отметить, что, наряду с морфологическими и лексико-семантическими единицами, в паремиях встречаются случаи взаимозамены на фонетико-графическом, морфолого-лексическом, лексико-синтаксическом и собственно синтаксическом уровнях и подуровнях языковой системы. На морфолого-лексическом уровне рассмотрим трансформацию известных пословичных изречений.

Азуулууга бар заман, бейчарага зар заман. (Когда) зубастому - довольство, бедному – страдание (Тысяча киргизских пословиц и поговорок из собрания акад. К.К. Юдахина / сост. Д.Т. Давлетбекова. – Б., 2000. – с.-67.) *Алдууларга бар заман, бечарага зар заман.* Сильнейшим/властным довольство, бедным страданье. В первом варианте дается существительное *Азуулууга* (зубастому), а во втором дается замена *Алдууларга* (сильнейшим). В данном случае взаимозаменяемые существительные представляют лексические синонимы.

Лексико-синтаксический уровень субституции одной единицы другой в составе пословицы представляют следующие примеры.

Мы ниже приведем и прокомментируем некоторые пословично-поговорочные изречения, в которых обнаруживаются трансформационные отношения между единицами, большими по объему, чем отдельное слово. Ср., например: *Айыл десе катын күлүк, үй десе үй күлүк. – Айылды карап катын күлүк, үйдү карай үй күлүк* «Женщина спешит к соседям, корова – домой». (Ибраимов М. Кыргыз макал – лакаптары жана учкул сөздөрү. – Кара – Балта, 2005 – с.-31). В данном случае как взаимозаменяемые синтагматические образования выступают *айыл десе* (букв. «если сказать аул») = *айылды карап* «в сторону аула, смотря на аул», *үй десе* (букв., «если сказать дом») – *үйдү карай* «домой, в сторону дома».

В примерах *Атың чыкпаса, жер өрттө* «Если твое имя неизвестно, подожги землю». – *Атың чыкпаса, жата калып, ат үркүт* «Если твое имя неизвестно, лежа на земле, пугай коня» (Ибраимов М. Кыргыз макал-лакаптары жана учкул сөздөрү. – Кара-Балта, 2005 – с. 76; Шамбаева С. Кыргыз макал-лакаптары жана учкул сөздөрү. – Ф.: Мектеп, 1999. 57-58) двучленное сочетание *жер өрттө* и четырехчленное сочетание *жата калып ат үркүт* идентифицирует смысл пословицы. Здесь идентифицируются главные члены сложноподчиненного предложения с придаточным условным.

В следующей паре изречений заменяют друг друга предикативные словосочетания, являющиеся основными смыслоносителями фраз: *Алганың*

жакшы болсо, жакан агарат «Если жена хороша, то воротник блестит». – *Алганың жакшы болсо, акылың табылат* «Если жена хороша, то ум найдется». (Ибраимов М. Кыргыз макал-лакаптары жана учкул сөздөрү. – Кара-Балта, 2005 – с. 44). Предикативные сочетания *жакан агарат* и *акылың табылат* взаимозаменяемы фонетически созвучны и имеют идентичные морфологическое строение: подлежащее оформлено аффиксом принадлежности 2-го лица единственного числа (-н и -ың), который приобрел обобщенное значение и не указывает на конкретное лицо, сказуемое согласуется с подлежащим в форме 3-го лица и единственного числа.

В следующих паремиях содержится призыв к коллективизму, к согласию. Начало у них одинаковое: *Жалгыз таруу ботко болбойт* «Из одного зерна проса каши не получится». Эта часть паремий встречается и как отдельная поговорка (Юдахин К.К. Киргизско-русский словарь 1 кн. – Ф., 1985.- с. 212), но может быть развернута и войти в состав более сложных изречений: *Жалгыз таруу ботко болбойт, болсо да кою болбойт* «Из одного зерна проса каши не получится, если и получится, то она не будет густой». – *Жалгыз таруу ботко болбойт, жалгыз адам тутка болбойт* «Одно зерно проса не будет кашей, один человек не станет опорой (рукояткой)» (Ибраимов М. Кыргыз макал – лакаптары жана учкул сөздөрү. – Кара- Балта, 2005 - с. 184). В этих паремиях *ботко болсо да кою болбойт* и *жалгыз адам тутка болбойт* заменяют друг друга, имея одинаковый контекст.

Подобных примеров в языке очень много. В них общая часть выступает как ключевая единица и обеспечивает семантическую близость двух, трех и более паремийных изречений.

Литература:

1. Ибраимов М. Кыргыз макал -лакаптары жана учкул сөздөрү. – Кара-Балта, 2005 – с.12
2. Юдахин К.К. Киргизско- русский словарь 1 кн. – Ф., 1985.- с. 212
3. Шамбаева С. Кыргыз макал- лакаптары жана учкул сөздөрү. – Ф.: Мектеп, 1999. 57 – 58
4. К.К.Юдахин. Тысяча киргизских пословиц и поговорок из собрания акад. К.К. Юдахина / сост. Д.Т. Давлетбекова. – Б., 2000. – с.-67
5. Таджиева Г., Курманбекова А. Путь в страну мудрого слова: даанышман и смысл жизни, нравственность и гуманизм. – Б., 1999. – С. 117
6. Усупбеков Б. Кыргыз макал -лакаптары. – Ф.: Кыргызстан, 1982. – с. -86

Рецензент: д.филол.н., профессор Токоев Т.